

Befristeter Arbeitsvertrag für landwirtschaftliche Saisonarbeitskräfte

Temporary Employment Contract for Agricultural Seasonal Workers

Zwischen dem Betrieb
Between the company

nachfolgend Arbeitgeber genannt und
hereinafter referred to as the employer and

Herrn/Frau
Mr./Ms.

Nachname/Vorname
Name/Surname

Geburtsname
Maiden name

Geburtsdatum
Date of birth

Adresse Heimatland (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)
Address country (street, house number, post code, city)

nachfolgend Arbeitnehmer genannt
hereinafter referred to as the employee

wird folgender befristeter Arbeitsvertrag abgeschlossen:
the following employment contract is being concluded:

§ 1 – Art der Beschäftigung

§ 1 – Type of Employment

Der Arbeitnehmer wird als Saisonkraft auf dem landwirtschaftlichen Betrieb des Arbeitgebers eingestellt und nach Weisung des Arbeitgebers mit folgenden Arbeiten beschäftigt:

The employee is hired as a seasonal worker on the employer's farm and, according to the employer's instructions, is engaged in the following work:

Der Arbeitgeber ist berechtigt, dem Arbeitnehmer andere vergleichbare, zumutbare Arbeiten im Landwirtschaftsbetrieb zuzuweisen.

The employer is entitled to assign the employee to other comparable, reasonable work on the farm.

§ 2 – Beginn und Ende des Arbeitsverhältnisses

§ 2 – Beginning and End of the Employment Relationship

Das Arbeitsverhältnis beginnt am _____ und endet am _____
The employment relationship begins on _____ and ends on _____

ohne, dass es einer Kündigung bedarf.
without the need for notice.

§ 3 – Arbeitszeit

§ 3 – Working Hours

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt Stunden (mind. 30 Stunden/Woche).
The regular weekly working time is hours (at least 30 hpurs/week).

Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen werden vom Arbeitgeber unter Beachtung der Regelungen des Arbeitszeitgesetzes festgesetzt. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich bei betrieblichen Erfordernissen, auf Anordnung des Arbeitgebers Sonntags-, Feiertags-, Über- und Mehrarbeit zu leisten.

The beginning and end of daily working hours and breaks are determined by the employer in compliance with the provisions of the Working Hours Act (ArbZG). In the event of operational requirements, the employee undertakes to work on Sundays, public holidays, overtime and extra hours, at the request of the employer.

§ 4 – Entlohnung

§ 4 – Remuneration

1. Der Bruttolohn beträgt pro Stunde €.
The gross hourly wage is €

Der Lohn für die Arbeitsleistung eines Monats ist spätestens bis zum letzten Bankarbeitstag des Folgemonats auszuzahlen. Der Arbeitgeber muss mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten. Als Basis für den auszuzahlenden Lohn wird die im Betrieb übliche Stundendokumentation herangezogen. Es sind Beginn, Ende und Dauer der täglichen Arbeitszeit aufzuzeichnen. Die Aufzeichnung ist spätestens bis zum Ablauf des 7. auf den Tag der Arbeitsleistung folgenden Kalendertages vorzunehmen.

The wages for one month's work must be paid out by the last bank working day of the following month at the latest. The employer must at the very least comply with the statutory minimum hourly wage according to the German Minimum Wage Act (MiLoG). The customary logging of work hours used within the company determines the wages to be paid out. The beginning, end and duration of the daily working hours must be logged. The logs must be performed no later than the end of the 7th calendar day following the day of work.

2. Der Arbeitnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die Entlohnung
The employee hereby agrees that the payment is performed

nach Arbeitsstunden*
on the basis of the hours worked

und/oder
and/or

nach Akkordarbeit*
on the basis of piecework.

erfolgt. Der Arbeitgeber ist berechtigt, Arbeiten nach Akkord zu vergüten. Bei der Vorgabe von Arbeit nach Akkord muss der Arbeitgeber mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten.

The employer is entitled to remunerate work on the basis of piecework. When specifying a piecework basis, the employer must at the very least comply with the statutory minimum hourly wage according to the German Minimum Wage Act (MiLoG).

* Für den Lohn kann der Arbeitgeber eine angemessene Gegenleistung/Arbeitsleistung von der Saisonarbeitskraft erwarten, welche möglichst vorab zwischen beiden Vertragsparteien zu klären ist.

Tick as appropriate, the employer can expect an appropriate quid pro quo/work from the seasonal worker for the wages, which must be clarified in advance between the two contracting parties as far as possible.

§ 5 – Krankenversicherungsschutz

§ 5 – Health Insurance Protection

Der Arbeitgeber sorgt für die Dauer des Arbeitsverhältnisses für einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz für Erntehelfer (Erntehelferversicherung), es sei denn der Arbeitnehmer verfügt bereits aus anderen Gründen über ausreichenden Krankenversicherungsschutz (z. B. Auslandskrankenversicherung).

The employer ensures sufficient health insurance cover for harvest workers (harvest worker insurance) for the duration of the employment relationship, unless the employee already has adequate health insurance cover for other reasons (e.g. foreign health insurance).

§ 6 – Kündigung

§ 6 – Contractual Termination

Während des gesamten Laufs des Arbeitsvertrages ist eine ordentliche Kündigung für beide Seiten möglich. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen (Papier und Unterschrift).

Ordinary termination is possible for both parties during the entire term of the employment contract. The termination must be issued in writing (paper and signature).

Das Arbeitsverhältnis ist auf maximal 3 Monate befristet. Die Kündigungsfrist beträgt für beide Seiten gem. § 622 Abs. 5 Satz 1 Ziff. 1 BGB Tage zum Ende des darauffolgenden Tages.¹

The employment relationship is limited to a maximum of 3 months. The period of notice for both parties in accordance with § 622, para. 5, clause 1, item 1 of the German Civil Code (BGB) is ... days from the end of the day thereafter.¹

Das Arbeitsverhältnis ist auf mehr als 3 Monate befristet. Es gilt die reguläre Kündigungsfrist des § 622 Abs. 1 BGB. Diese beträgt vier Wochen zum 15. oder zum Ende eines Kalendermonats.

The employment relationship is limited to more than 3 months. The regular notice period of § 622, para. 1 BGB applies. This totals four weeks from the 15th or from the end of a calendar month.

Unberührt bleibt das Recht der Vertragsparteien bei Vorliegen eines wichtigen Grundes ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen.

The right of the contracting parties to terminate the contract for good cause, without observing a period of notice, remains unaffected.

¹ Nach § 622 Abs. 5 BGB ist eine kürzere als die reguläre Vier-Wochen-Frist zulässig. Die abgekürzte Kündigungsfrist muss mindestens einen Tag betragen.

According to § 622, para. 5 BGB, a notice period shorter than the regular four-week period is permitted. The shortened notice period must total at least one day.

§ 7 – Verfallfristen

§ 7 – Expiration Periods

- Alle beiderseitigen Ansprüche aus dem und/oder im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis müssen innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Fälligkeit gegenüber der anderen Vertragspartei geltend gemacht werden, ansonsten verfallen sie. Die Mitteilung muss mindestens in Textform (z. B. Brief, Fax, E-Mail, Mitteilung über Messenger-Dienste) erfolgen.

All mutual claims arising from and/or in connection with the employment relationship must be asserted against the other contracting party within six months of the due date, otherwise they will lapse. The notification must at least be in text form (e.g. letter, fax, email, notification via messenger services).

- Lehnt die jeweils andere Vertragspartei den Anspruch in Textform ab oder erklärt sie sich nicht innerhalb von drei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruches in Textform, so verfällt der Anspruch, wenn er nicht innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten nach der Ablehnung oder nach dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird.

If the other contracting party rejects the claim in text form or does not declare itself within three weeks after the assertion of the claim in text form, the claim expires if it is not submitted in court within a further period of three months after the rejection or after the deadline has expired is asserted.

- Diese Ausschlussfrist gilt nicht für Ansprüche, auf welche die Parteien nicht oder nur mit Zustimmung Dritter wirksam verzichten können, insbesondere für den Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn, Mindesturlaub oder Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall.

This exclusion period does not apply to claims that the parties cannot waive or can only effectively waive with the consent of third parties, in particular for the right to the statutory minimum wage, minimum paid leave or continued payment of wages in the event of illness.

§ 8 – Recht und Gerichtsstand

§ 8 – Applicable Law and Place of Jurisdiction

Die Vertragsparteien vereinbaren die Anwendung deutschen Rechts, soweit dies zulässig ist. Der Gerichtsstand für mögliche Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis richtet sich nach dem Betriebssitz des Arbeitgebers.

The contracting parties agree to the application of German law insofar as this is permissible. The place of jurisdiction for possible disputes arising from the employment relationship is based on the employer's place of business.

§ 9 – Sonstige Bestimmungen

§ 9 – Other Provisions

1. Änderungen, Ergänzungen und die Aufhebung dieses Vertrags und der darin getroffenen Vereinbarungen bedürfen zu Ihrer Wirksamkeit der Schriftform.
Changes, additions and the cancellation of this contract and the agreements made therein must be made in writing to be effective.
2. Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen dadurch nicht berührt.
Should provisions of this agreement be or become legally ineffective, either in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining contractual provisions.

Ort Place	, den	Datum Date	Unterschrift Arbeitgeber Employer signature
Ort Place	, den	Datum Date	Unterschrift Arbeitnehmer Employee signature